

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2274

[C — 2011/00549]

4 JUILLET 2011. — Loi-programme (II) Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1^{er} à 5 et 7 de la loi-programme (II) du 4 juillet 2011 (*Moniteur belge* du 19 juillet 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2274

[C — 2011/00549]

4 JULI 2011. — Programmawet (II) Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 5 en 7 van de programmawet (II) van 4 juli 2011 (*Belgisch Staatsblad* van 19 juli 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2274

[C — 2011/00549]

4. JULI 2011 — Programmgesetz (II) — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 5 und 7 des Programmgesetzes (II) vom 4. Juli 2011.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

4. JULI 2011 — Programmgesetz (II)

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL 2 — Migration und Asyl

EINZIGES KAPITEL — *Abänderung des Gesetzes vom 6. Mai 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf Asyl und Migration*

Art. 2 - Artikel 14 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 6. Mai 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf Asyl und Migration, ersetzt durch das Gesetz vom 23. Dezember 2009, wird wie folgt ersetzt:

«Im Hinblick auf die Aufarbeitung des Rückstands in puncto Streitsachen wird die in Artikel 39/4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern festgelegte Zahl zeitweilig von sechsundzwanzig auf zweiundvierzig, das heißt um sechzehn Richter für Ausländerstreitsachen, erhöht, von denen acht der französischen und acht der niederländischen Sprachrolle angehören.»

Art. 3 - Vorliegendes Kapitel tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

TITEL 3 — Beschäftigung

EINZIGES KAPITEL — *Dienstleistungsschecks*

Art. 4 - In das Gesetz vom 20. Juli 2001 zur Förderung der Entwicklung von Dienstleistungen und Arbeitsplätzen im Nahbereich wird ein Kapitel IV/2 mit der Überschrift «Rechtsmittel gegen die Entscheidungen des Landesamtes für Arbeitsbeschaffung» eingefügt.

Art. 5 - In Kapitel IV/2, eingefügt durch Artikel 4, wird ein Artikel 10*octies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 10*octies* - Gegen die in Ausführung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse vom Landesamt für Arbeitsbeschaffung getroffenen Entscheidungen kann beim Arbeitsgericht, in dessen territorialem Zuständigkeitsbereich das Unternehmen seinen Gesellschaftssitz hat, Beschwerde eingelegt werden.

Zur Vermeidung des Ausschlusses muss diese Beschwerde innerhalb einer Frist von drei Monaten ab der Notifizierung der Entscheidung oder, in Ermangelung einer Notifizierung, innerhalb einer Frist von drei Monaten ab dem Tag, an dem der Betreffende davon Kenntnis erhalten hat, per Antragschrift beim zuständigen Arbeitsgericht eingereicht werden.»

Art. 7 - Vorliegendes Kapitel tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Juli 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
und der Chancengleichheit,
beauftragt mit der Migrations- und Asylpolitik

Frau J. MILQUET

Der Minister des Haushalts

G. VANHENGEL

Der Staatssekretär für Haushalt und für Migrations- und Asylpolitik

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE**

F. 2011 — 2275

[C — 2011/21078]

5 AOUT 2011. — Loi modifiant la loi du 15 juin 2006 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Elle transpose partiellement :

1° la Directive 2004/17/CE du Parlement européen et du Conseil, du 31 mars 2004, portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux;

2° la Directive 2004/18/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 relative à la coordination des procédures de passation des marchés publics de travaux, de fournitures et de services.

Art. 2. Dans le texte néerlandais de l'article 2 de la loi du 15 juin 2006 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, les modifications suivantes sont apportées :

1° au 1°, *d*, le mot « rechtspersonen » est remplacé par le mot « personen »;

2° au 4°, deuxième tiret, les mots « overheidsopdrachten gunt of raamovereenkomsten sluit » sont remplacés par les mots « overheidsopdrachten of raamovereenkomsten plaatst »;

3° l'article est complété par les 6°, 7°, 8°, 9°, 10°, 11° et 12° rédigés comme suit :

« 6° candidat : l'entrepreneur, le fournisseur ou le prestataire de services qui introduit une demande de participation en vue de sa sélection dans le cadre d'un marché, d'une liste de candidats sélectionnés ou d'un système de qualification;

7° demande de participation : la manifestation écrite et expresse d'un candidat en vue d'être sélectionné dans le cadre d'un marché, d'une liste de candidats sélectionnés ou d'un système de qualification;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER**

N. 2011 — 2275

[C — 2011/21078]

5 AUGUSTUS 2011. — Wet tot wijziging van de wet overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten van 15 juni 2006

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Ze voorziet in de gedeeltelijke omzetting van :

1° Richtlijn 2004/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 31 maart 2004 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en postdiensten;

2° Richtlijn 2004/18/EG van het Europees Parlement en de Raad van 31 maart 2004 betreffende de coördinatie van de procedures voor het plaatsen van overheidsopdrachten voor werken, leveringen en diensten.

Art. 2. In artikel 2 van de wet overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten van 15 juni 2006 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de bepaling onder 1°, *d*, wordt het woord « rechtspersonen » vervangen door het woord « personen »;

2° in de bepaling onder 4°, tweede streepje, worden de woorden « overheidsopdrachten gunt of raamovereenkomsten sluit » vervangen door de woorden « overheidsopdrachten of raamovereenkomsten plaatst »;

3° het artikel wordt aangevuld met bepalingen onder 6°, 7°, 8°, 9°, 10°, 11° en 12°, luidende :

« 6° kandidaat : de aannemer, leverancier of dienstverlener die een aanvraag tot deelneming indient met het oog op zijn selectie voor een opdracht, een lijst van geselecteerden of een kwalificatiesysteem;

7° aanvraag tot deelneming : de schriftelijke en uitdrukkelijke wilsuiting door een kandidaat om geselecteerd te worden voor een opdracht, een lijst van geselecteerden of een kwalificatiesysteem;